

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: <00085>

Audio: STE-005

Mesa de trabajo: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Ndá Jín (borrador)

Autores: Maestro Miguel Carrera Carrera, Madres de Familia Estela García Martínez, Rosaura Martínez Martínez, y alumnos del 3er ciclo (5º y 6º grado) Daniel, José Luis\*, Santiago\*, Leonor, Julieta, Azarías, Blanca Cecilia, Josefina.<sup>1</sup>

Fecha: Agosto 20, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe “Niño Tsé “Estrella de la mañana” (Zona escolar 119), Agua de Tinta, Congregación de Río Santiago, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Agua de Tinta, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

### Ndá Jín

Naxinandá Ndá Jín naskána chon, nyaa nínda k'oa te kjín koyá ya tjín, jngó ndiaa n'io kijna jña físon kicha fijbe, tjínl'i; tongá tsín nandá kjín fík'a chjota, ch'oa ma nd'ia tjín k'oa te ch'oa ma chjota xi i tjió síchja yaole.

Ma chjá tso jmi tjen joni tsa nijín, najma, nacho, ch'uín, n'oya, n'o kja, n'o tjse, loxa, tsé, chintje, nachja, yomá, tochán.

Tjín cho ntjé: xonda, kolo, na jño, nia, chito, tindso, chinga, cho ch'a, naxín

K'oa te tjín cho jín jñá: chajno, natsé, tsjá, naxinní, nisé.

Je chjota x'in síxa ya jin jñá, ba kján chikín, b'e ntje najmé kao najmá.

K'oa ya nchjin xa yani y'a s'in: nio síte, bané najño, batecha, b'esón ndá chan, sinda indó nga ma'ale.

---

<sup>1</sup> Por motivos de organización, en este equipo participaron alumnos de 4 grado, los cuales se encuentran indicados con asteriscos.

## NDÁ JÍN

Naxinando' Ndá Jín naskána chan, nyaa  
níndo k'oo te kjin koya' ya tjin, jingo ndiaa  
nio Kijna jña físon kicha fíjbe, tjin -  
pi, tangá tsín nandá kjin fí k'a chjota,  
ch'oa mo ndiaa tjin k'oo te ch'oa ma-  
chjota xi i tjió s'ichja yaole.

Ma chjá' tso jmi tjen jani tsa:nijin,  
najmá, nacho, ch'uin, n'o ya, n'o kja,  
n'ð tse, loxa, tse, chintje, nochja, yomá,  
tochán.

Tjin cho ntje: xonda, kolo, na jño,  
nia, chito, tindao, chinga, cho ch'a, -  
naxin.

K'oo te tjin cho jín jñá: chajno,  
natse', tsja', naxinni, nisé.

Je chjota x'in síxa ya jin jñá, ba -  
kján chikin, b'e ntje najmé kao najmá.

K'oo ya nchjin xa yani y'a s'in: nio -  
site, bané najño, batecha, b'esón ndá-  
chan, sinda indó nga ma'ale.

Prof. Miguel Carrera Carrera.

Madres de Familia: Estela García Martínez  
Rosaura Martínez Martínez

Alumnos:

Daniel, José Luis, Santiago, Leonor, Julieta,  
Azarias, Blanca Cecilia, Josefina.

Fig. 1 Ndá Jín

Naxinandá Ndá Jín naskána chon, nyaa níndo ndaile k'oa te kjín koyá ya tjín, jngo ndiaa n'io kíjna, tjínl'i; tsín nandá.

Choa ma nd'ia tjín k'oa te ch'oa ma chjota xí i tjió síchja yaole.

Ma chjá tso jmí ntje joni tsa: nijin, najmá, nacho, ch'uin, n'oya, n'o kja, nio tjse, chintje, nachja, yomá, tochán, tsje.

Tjín cho ntjé: xonda, kólo, najño, nía, chito, tindso, chínga, cho ch'a, naxín

K'oa te tjín cho jín jñá: chajno, natsé, tsjá, naxinní, nisé.

Je chjota x'in síxa ya jín jñá, ba kján chikín, b'e ntje najmé kao najmá.

K'oa ya nchjin xá yaniy'a s'in: nio síte, bané najño, batecha, b'eson ndá chan, sínda indó nga ma'ale.

Naxinanda Ndá Jín naskána chon, nyaa níndo  
ndaile K'oa te kjín koyá yá tjín, jngó ndiaa-  
n'io Kíjna, tjin lí, tsin nanda.

Choa ma nd'ia tjín K'oa te ch'oa ma chjota  
xi i tjió sichja yaole.

Ma chjá tso jmi ntje joni tsa: nijin, najmá, nadlo,  
ch'vin, n'oya, n'o kja, nio tsjé, ch'íntje, nachja,  
yomá, tochán, tsje.

Tjín cho ntjé: xonda, kólo, najño, nía, chito,-  
tindso, chinga, cho ch'a, naxín.

K'oa te tjín cho jín jñá: chajno, natsé, -  
tsjá, naxínni, nise'.

Je chjota x'in síxa ya jín jñá, ba kján chikín,  
b'e ntjé najnié kao najmá.

K'oa ya nchjin xá yaniy'a s'in:nio síté, -  
bané najño, batecha, b'esón ndá chan, sínda  
indó ngá ma'ale.

Fig. 2 Comunidades invisibles Ndá Jín



Fig. 3 Ilustración Comunidades invisibles *Ndá Jín*

I naxinandá Ndá Jin ngi sjá kjín nd'ia s'e, choa yá s'e ngá jé chjota tjió bateson, k'oa te ndí cho jin jñá choas'e nga je chjota sí kien kuixo jé tsole nga tsomintjele kjien.

Je s'ele nandá chjota likui te kjín kue k'ani.

Kjín ndí xti xi ján ñakjin ján kuai sjá ngá tsín xá ibi naxindaná xo kjí.

I naxinando' Ndá Jin ngi sjá kjín nd'ia  
s'e, choa yá s'e ngá jé chjota tjió -  
bateson, k'oa te ndí cho jin jñá choas'e  
nga je chjota sí kien kuixo jé tsole -  
nga tsomintjele kjien.

Je s'ele nandá chjota likui te kjín.  
Kue k'ani.

Kjín ndí xti xi ján ñakjin ján kuai sjá  
ngá tsín xá ibi naxindaná xo kjí'.

Fig. 4 Ndá Jín (Comunidades imaginadas, borrador)

I naxinandá Ndá Jin ngi sja kjín nd'ia s'e nixín mangia jan, tongá k'oa te choa yá s'e ngá je chjota tjió bateson, k'oa te ndí cho jín jñá choa s'e nga je chjota sikien kuixó je tsole nga tsomíntjele kjien.

Je s'ele nandá chjota xi i tjín ibi Ndá Jín.

Kjín ndí xtí xi jan ñakjin jan kuai, ngá tsín xá ibi naxidaná xo kjí.

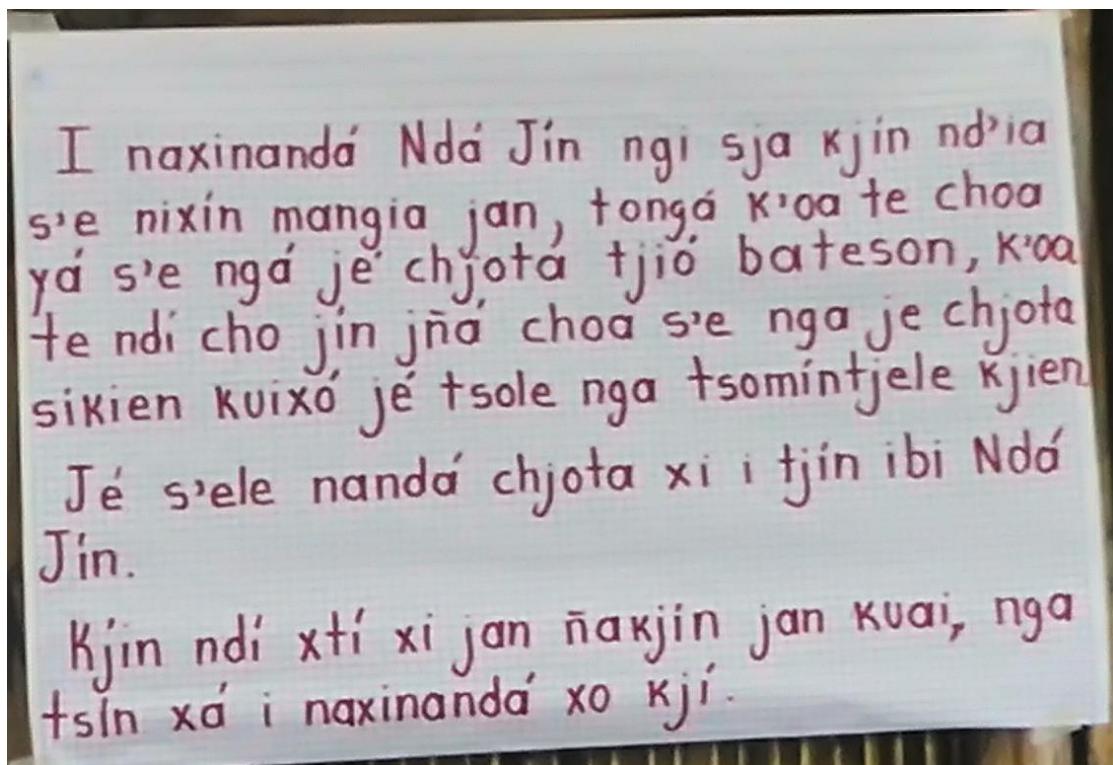


Fig. 5 Ndá Jín (Comunidades imaginadas)



Fig. 6 Ndá Jín (Comunidades imaginadas)

## Módulo textual: Contenidos pedagógicos

LA HISTORIA DE MI COMUNIDAD

NARRACIÓN

DESCRIPCIÓN

ELABORACIÓN DE CROQUIS

PUNTOS CARDINALES

CUENTOS Y LEYENDAS

ENTREVISTAS

ACTIVIDADES ECONÓMICAS

MOVIMIENTOS MIGRATORIOS

DAÑOS AL MEDIO

AMBIENTE (TALA DE  
ÁRBOLES, EXTINCIÓN DE  
ANIMALES)

BIOGRAFÍAS (HÉROES  
LOCALES)

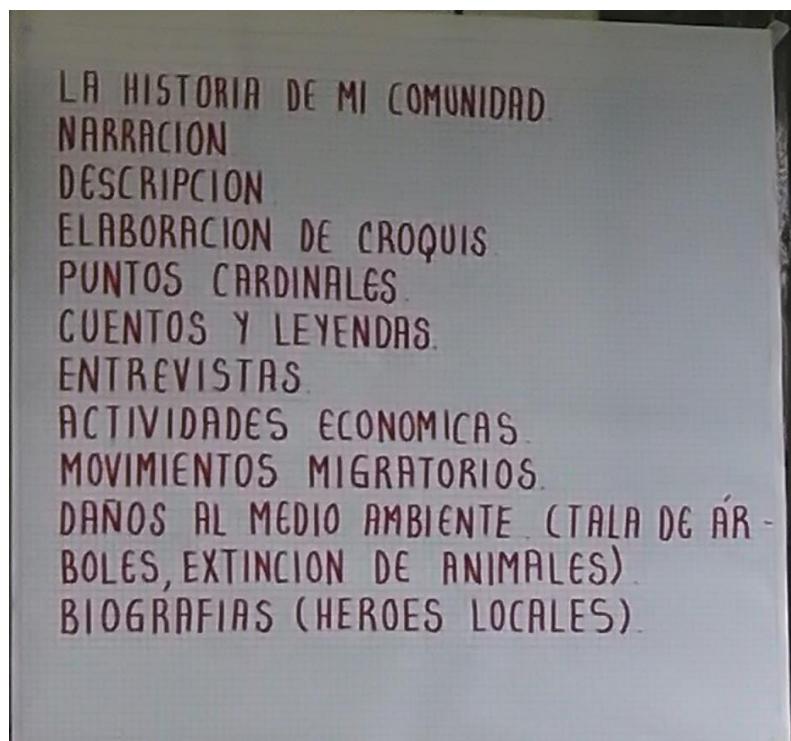


Fig. 7 Contenidos pedagógicos

Módulo textual: (Glosario)

➔ Tsó jmí xi machjá ibi.

Najmé, najmá, nachó, ch'uin, n'o ya, n'o kja, n'o tjse, chí ntje, nachja, yomá, tochán, nts'e, loxa.

➔ Ja ainle tso jmí.

Níndo, yá, ndiaa, nd'ia, chjota, cho, chikín, nio, najño indó.

➔ Jmeni xi n'ia.

Síxa, ba kján, b'e ntje, síte, bané, batecha, b'esón, sínda.

→ Tsó jmí xi machjá ibi.

najmé, najmá, nachó, ch'uin, n'o ya,  
n'o kja, n'o tjse, chí ntje, nachja, yomá,  
tochán, nts'e, loxa.

→ Ja ainle tso jmí.

níndo, yá, ndiaa, nd'ia, chjota, cho,  
chikín, nio, najño, indó.

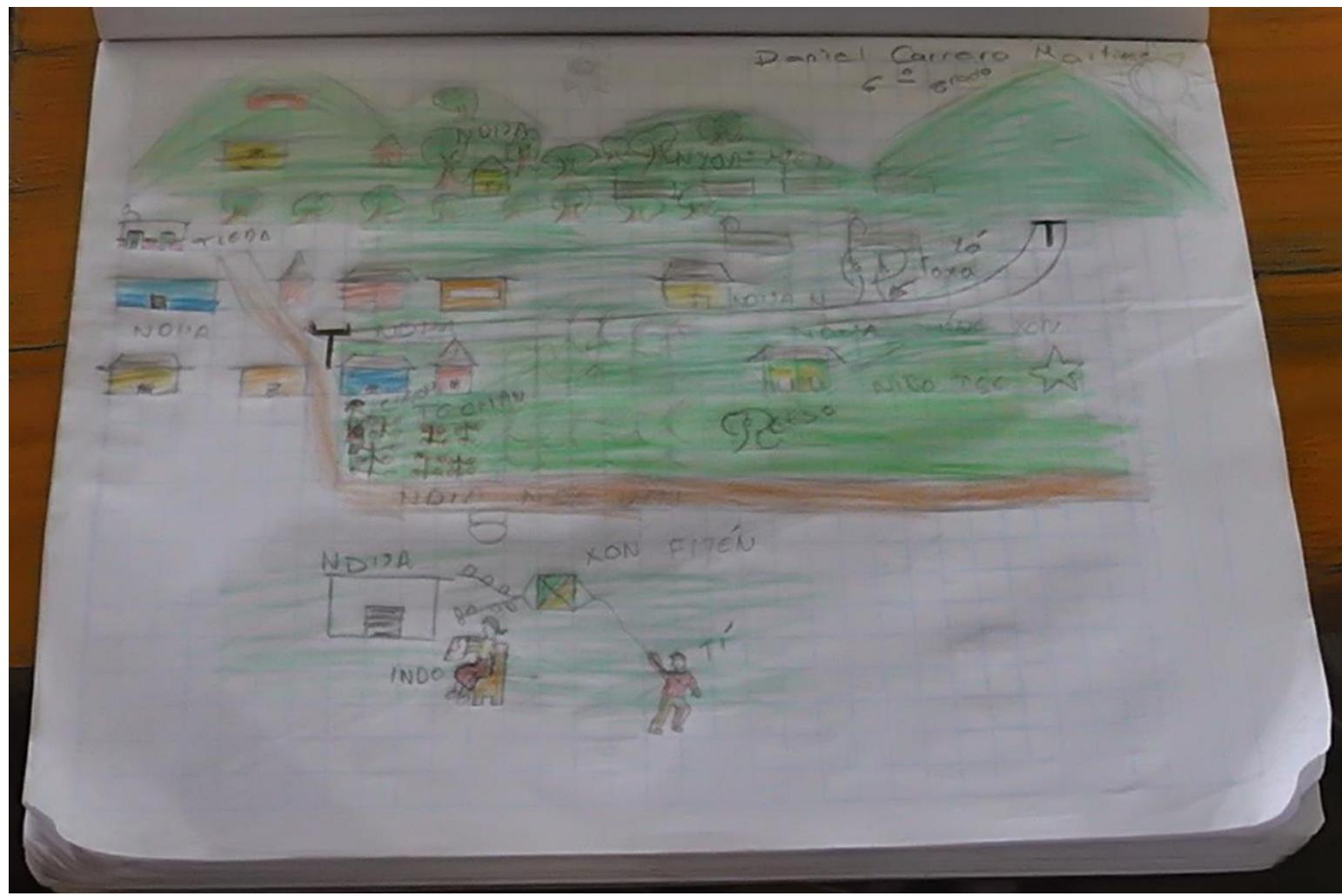
→ Jmeni xi n'ia.

síxa, ba kján, b'e ntje, síte, bané,  
batecha, b'esón, sínda.

Fig. 8 (Glosario)

Fig. 9-19 Ilustraciones de los alumnos a la actividad comunidades invisibles / comunidades imaginadas





Nda Xai Santiago González Pérez • 4<sup>o</sup> grado  
Agoa de Tigre Huautla de Jiménez Oaxaca  
hoy es dia lunes 20 de agosto del 2012





NDA JIN. AZARIOS ALVORADO VILLANUEZA 6º grado

AZARIOS ALVORADO VILLANUEZA Oaxaca

Agua de Tinta Huayutla de Simeone

20 de agosto de 2012.



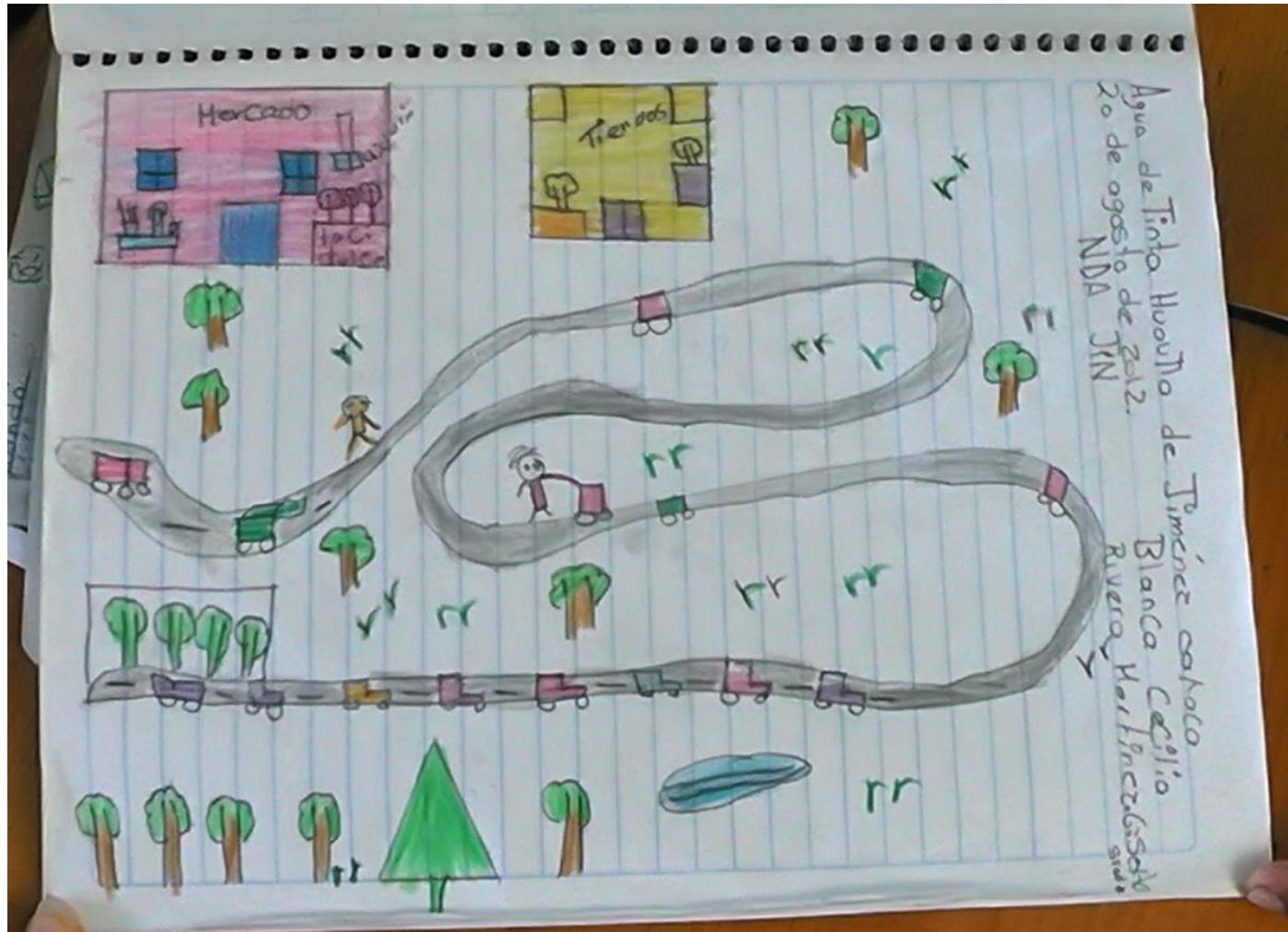
NDA JIN

Jocelina 5 grado  
tejeda  
Garcia

Rrua de tinta. Huautla de Jimenez, Oaxaca  
20 de agosto de 2012.

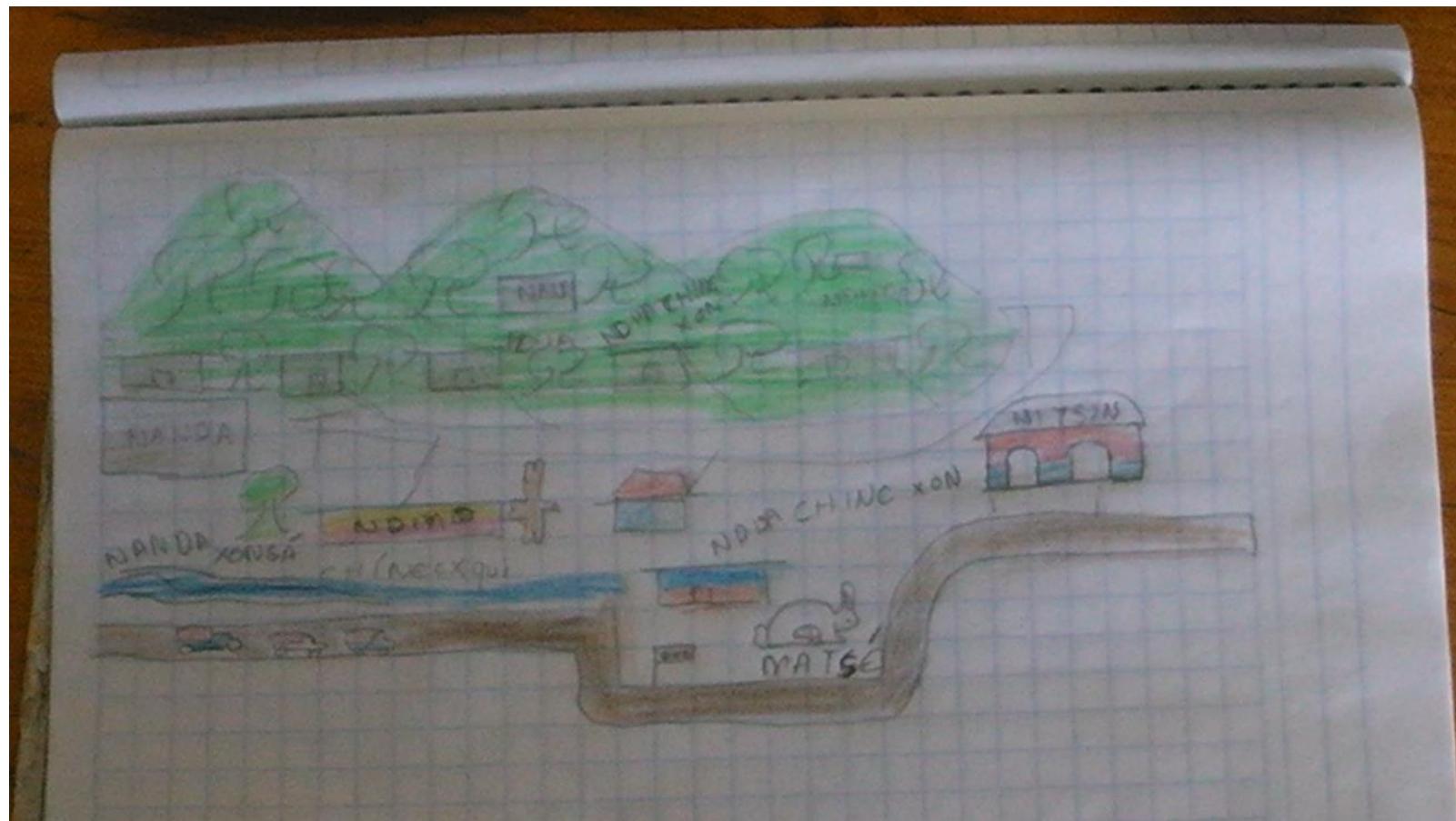






Agua de Tinto Huautla de Jiménez catoco  
Blanca Cachito  
20 de agosto de 2012.  
NDA  
JIN







Ago de Tinta Huayllad de Jimenez Donca al Museo Larco Peru  
de agosto de 2012  
JIDA JÍN  
Brodo "6"